

LUZERN

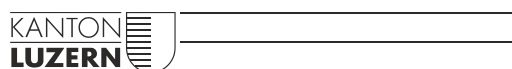
አፍልጦ ቋንቋ ጀርመን ህጻናት ቅድሚያ ምጅማር ትምህርት  
ሕቶታት ንወለዲ ብቋንቋ ትግሪኛ

*Deutschkenntnisse von Vorschulkindern  
Elternfragebogen  
Tigrinya*



Die Unterlagen zur Erhebung der Deutschkenntnisse wurden von der Universität Basel entwickelt. Sie werden uns freundlicherweise zur Verfügung gestellt.

© Abteilung für Entwicklungs- und Persönlichkeitspsychologie, Fakultät für Psychologie, Universität Basel, 2022



Bildungs- und Kulturdepartement  
**Dienststelle Volksschulbildung**  
Kellerstrasse 10  
6002 Luzern

[www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch)

Luzern, November 2021

2021-1733/12\_Sprachstand\_Tigrinya\_DVS\_2021



Code

## ፍልጠት ቋንቋ ጀርመን ንህጻናት ቅድሚያ ምጅማር ትምህርቲ

Deutschkenntnisse von Vorschulkindern

### ብወለዲ ዝምላእ ሕቶታት ትግርኛ(ዘ)

Elternfragebogen

#### ዝውደኣሉ ዕለት:

Einsendeschluss:

.....

ብኸብረትኩም ነዚ ኣብ ታሕቲ ዘሎ ሕቶታት ምልኡዎ  
Bitte füllen Sie untenstehende Felder vollständig aus.

ህጻን (ስም, መጻውዒ, ስም, ዕለት-ትውልዲ)  
Kind (Name, Vomame, Geburtsdatum)

ሳደና / ቁ. ገዛ  
Strasse/Nr.

ፖስታዊ ቁ. / ቦታ  
PLZ/Ort

ኣደ (ስም, መጻውዒ, ስም)  
Mutter (Name, Vomame)

ኣብ (ስም, መጻውዒ, ስም)  
Vater (Name, Vomame)

ተሌፎን  
Telefonnummer

ኢሜይል  
E-Mail

# ዝኸበርኩም ወለዲ

Liebe Eltern

ብናይ ስዊስ ጀርመን ወይ ከአ ብቋንቋ ጀርመን ጥራይ ምስ ደቆም ዝዛረቡ ወለዲ ካብ ቁጽሪ 1 ክሳብ 3 ዘለው ሕቶታት ነጥራይ መሊእኩም ካብኡ ብቐጥታ ናብ ሕቶ ቁጽሪ 18 ኪዱ።

Eltern, die mit ihren Kindern ausschliesslich Schweizerdeutsch oder Deutsch sprechen, füllen die Fragen 1 bis 3 aus und gehen direkt zu Frage 18.

## ሓበሬታ ብዛዕባ ኣመላልኣ ሕቶታት ዝምልከት

Hinweise zum Ausfüllen des Fragebogens

- መልሲ ክትህቡ እንክለኹም፡ ነቲ መዓልታዊ ምስ ውላድኩም ተሕልፍዎ ተመኩሮ ዝተቐየደ ይኹን፡ ከም ተመክሮ ብኸምዚ ኣገባብ ብቐንቋ ናይ ውላድኩም ብንጹር ክምዘን ይከኣል።

Verlassen Sie sich bei den Antworten auf Ihre alltäglichen Erfahrungen mit Ihrem Kind. Auf diese Weise kann erfahrungsgemäss der Sprachstand Ihres Kindes sehr genau erfasst werden.

- ነቶም ሕቶታት ክትምልሱ ከለኹም፡ ክሳብ ክንደይ ንውላድኩምን ንዓኹምን ይትንክፍ መዚንኩም ደኣ'ምበር ቅትዕ ወይ ግንይ ዝበሃል መልሲ የልቦን።

Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen so, wie es auf Ihr Kind und Sie am ehesten zutrifft. Es gibt keine richtigen oder falschen Antworten.

- እዛ ምልክት ምስ ረኣኹም  ኣብታ ቅንዕቲ መልስኹም ምልክት ኣንጥጡላ።

Wenn das Zeichen  steht, kreuzen Sie bitte das Zutreffende an.

- እዛ ፒሮ ትመስል ምልክት ምስ ትርእዩ ድማ  .....እቲ ቅትዕ መልሲ ብጽሑፍ ኣስፍርዎ።

Nach dem Zeichen  ..... sind Sie gebeten, eine entsprechende Antwort selber zu schreiben.

- ኣብቲ ናይ ሕቶ ወረቐት ኣደ ወይ ኣቦ ተባሂሉ ተጻሒፉኳ እንተሎ፡ ዋላ ነቶም ሞግዚት ወይ ኣላፍነት ህጻን ወስድ ቲን ዘጠቓልል እዩ።

Im Fragebogen werden die Begriffe Mutter und Vater verwendet. Damit sind die Eltern oder Erziehungsberechtigten des Kindes gemeint.

ሓበሬታኹም ብምስጢራዊ መንገዲ ክትሓዝ እዩ። ስም ብዘይጠቓስ መንገዲ ክግምገምን ንስነ-ፍልጠታዊ ዕላማታት ኣብ ጥቕሚ ክውዕልን እዩ።

Ihre Angaben werden vertraulich verwendet. Sie werden anonymisiert ausgewertet und für wissenschaftliche Zwecke verwendet.

**1. ዝመልከ ቋንቋ ውላድኩም ኣየናይዩ?** (ዝበዘሎ ግዜ ዝጥቀሙሉ ቋንቋ)


Welches ist die Muttersprache Ihres Kindes? (Sprache, die das Kind am häufigsten spricht)

 .....

**2. ውላድኩም ካልእ ቋንቋ ይዛረብዎ?**

Spricht Ihr Kind weitere Sprachen?

ኣይፋል  
Nein

እወ: ኣየናይ?:  .....

**3. ኣብታ ስድራኹም ዝያዳ ቋንቋ ጀርመን ድዩ ዝዛረብ ወይስ ካልእ ቋንቋ?**

Wird in Ihrer Familie vorwiegend Deutsch oder vorwiegend eine andere Sprache gesprochen?

ጥራይ ቋንቋ ጀርመን ወይ ናይ ስዊስ ዶች → ናብ ሕቶ ቁጽሪ 18 ቀጽሉ  
Ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch → Weiter bei Frage 18

መብዝሕትኡ ግዜ ብጀርመን ወይ ናይ ስዊስ ዶች  
Meistens Deutsch oder Schweizerdeutsch

ፍርቃ-ፍርቋ  
Teils-teils

ዝበዘሎ ግዜ ብካልእ ቋንቋ  
Meistens eine andere Sprache

ካልእ ቋንቋ ጥራይ  
Ausschliesslich eine andere Sprache

**እንተደኣ ኣብታ ስድራ ቋንቋ ጀርመን ወይ ናይ ስዊስ ዶች ጥራይ ዝዛረብ ኮይኑ ብቐጥታ ናብ ሕቶ ቁጽሪ 18 ኪዳ። ብኡ መሰረት ድማ ምሉእ ዝኾነ መጽናዕታዊ ገምጋም ከህልወና እዩ።**  
Falls in Ihrer Familie ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch gesprochen wird, fahren Sie bitte bei Frage 18 weiter. Damit vervollständigen Sie wichtige statistische Werte.

**4. እታ ኣደ ብምንታይ ቋንቋ ምስ ውላዳ ትዛረብ?**

Welche Sprache spricht die Mutter normalerweise mit dem Kind?

 .....

**5. እቲ ኣብ ብምንታይ ቋንቋ ምስ ውላዳ ይዛረብ?**

Welche Sprache spricht der Vater normalerweise mit dem Kind?

 .....

**6. ናብ ባዕልኹም ብቐጥታ ቋንቋ ጀርመን ብኸመይ ትግምግምዎ?**

Wie schätzen Sie Ihre eigenen Deutschkenntnisse ein?

**ኣደ**  ኣይክእልን  ሓደት  ማእከላይ  ጽቡቕ / ብጣዕሚ ጽቡቕ  
Mutter nicht vorhanden gering mittel gut / sehr gut

**ኣብ**  ኣይክእልን  ሓደት  ማእከላይ  ጽቡቕ / ብጣዕሚ ጽቡቕ  
Vater nicht vorhanden gering mittel gut / sehr gut

### 7. ውላድኩም ቋንቋ ጀርመን ይርደኑ?

Versteht Ihr Kind Deutsch?

- አይፋሉ?   
 Nein
- እው ግን ቅሩብ   
 Ja, ein wenig
- እው ጽቡቕ ይርዳኝ   
 Ja, ziemlich gut
- እው ብጣዕሚ ጽቡቕ እው ብጣዕሚ ጽቡቕ   
 Ja, sehr gut

### 8. ውላድኩም ጀርመን ይዛረብዎ?

Spricht Ihr Kind Deutsch?

- አይፋሉ?   
 Nein
- እው ግን ቅሩብ: ገለ ገለ ቃላት ንኣብነት "Auto", "Hund", "Apfel" ክብል ይኸእል   
 Ja, ein wenig: einzelne Wörter wie zum Beispiel Auto, Hund, Apfel
- እው ደሓን እዩ: ቀለልቲ ሙሉአት ሓሳባት ከም ኣብነት: "Ball spielen", "ins Bett gehen" ይብል።   
 Ja, ziemlich gut: einfache Sätze wie zum Beispiel Ball spielen, ins Bett gehen
- እው ብጣዕሚ: ብዘይ ዝኾነ ጸገማት ሓሳቡ ክገልጽ ይኸእል እዩ።   
 Ja, sehr gut: fließend; das Kind kann sich auf Deutsch mühelos ausdrücken.

### 9. ካብ መዓስ ውላድኩም ጀርመን ክዛረብ ጀሚሩ?

Seit wann spricht Ihr Kind Deutsch?

- ገና አይዛረብን እዩ ዘሎ።   
 Es spricht noch kein Deutsch.
- ቅድሚ ገለ ኣዋርሕ ጀሚሩ   
 Seit einigen Monaten
- ዳርጋ ቅድሚ ሓደ ዓመት ኣቢሎ   
 Seit ungefähr einem Jahr
- ምዝራብ ካብ ዝጀምር ኣትሒዙ   
 Seit es sprechen kann

### 10. ክሳብ ክንደይ ውላድኩም ብቋንቋ ጀርመን የዕልል?

(ንኣብነት ምስ ወለዱ: ካልኣት ህጻናት: ቤተሰብ ወዘተ)

Wie häufig erzählt Ihr Kind etwas auf Deutsch? (zum Beispiel Eltern, anderen Kindern, Verwandten etc.)

- ዋላሓንቲ   
 Nie
- ሳሕቲ   
 Selten
- ሓደ ሓደ እዋን   
 Manchmal
- ብዙሕ ጊዜ   
 Oft

**11. ውላድኩም በቋንቋ ጀርመንኛ ይላተኩም?** (ጎላብት: "Wo ist der Ball?", "Was ist das?" ይብሉኩም)

Stellt Ihr Kind Fragen auf Deutsch? (zum Beispiel: Wo ist der Ball?, Was ist das?)

- ራጺሙ  
Nie
- ሳሕተ  
Selten
- ሓደ ሓደ እዋን  
Manchmal
- ብዙሕ ጊዜ  
Oft

**12. ውላድኩም ነዘም ዝሰዕቡ ቃላት በጀርመንኛ ይፈልጡምን ይጥቀሙምን?**

Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch?

**essen**

- አይኑ  
Nein
- እወ  
Ja



**schneiden**

- አይኑ  
Nein
- እወ  
Ja



**schlafen**

- አይኑ  
Nein
- እወ  
Ja



**Velo/Fahrrad fahren**

- አይኑ  
Nein
- እወ  
Ja



**ziehen**

- አይኑ  
Nein
- እወ  
Ja



**kochen**

- አይኑ  
Nein
- እወ  
Ja



**werfen**

- አይኑ  
Nein
- እወ  
Ja



**schreiben**

- አይኑ  
Nein
- እወ  
Ja



**trinken**

- አይኑ  
Nein
- እወ  
Ja



**rennen**

- አይኑ  
Nein
- እወ  
Ja



**Jacke anziehen**

- አይኑ  
Nein
- እወ  
Ja



**telefonieren**

- አይኑ  
Nein
- እወ  
Ja



- አየኛት ቃላት ውላደይ ከም ዝኸእል ከፊልጥ አይኸልን እየ።  
Ich kann nicht einschätzen, welche Wörter mein Kind kennt.

**13. ውላድኩም ነዞም ዝሰዕቡ ሕቶታትንጅርመን ይርደኡምዮ?**

Versteht Ihr Kind folgende Fragen auf Deutsch?

**"Wo ist das Fenster?"**

ኣይፋ  
Nein

ከግምቶ ኣይክእልን እየ ኣነ።  
Das kann ich nicht einschätzen.

እወ  
Ja

**"Was ist dein Lieblingsessen?"**

ኣይፋ  
Nein

ከግምቶ ኣይክእልን እየ ኣነ።  
Das kann ich nicht einschätzen.

እወ  
Ja

**"Wie gross bist du?"**

ኣይፋ  
Nein

ከግምቶ ኣይክእልን እየ ኣነ።  
Das kann ich nicht einschätzen.

እወ  
Ja

**"Willst Du mitspielen?"**

ኣይፋ  
Nein

ከግምቶ ኣይክእልን እየ ኣነ።  
Das kann ich nicht einschätzen.

እወ  
Ja

**14. ውላድኩም ምስ ጅርመን ዝዛረቡ መሳቱ ናይ ጎረባብቲ፡ ዝፋሎ፡ ወይ ቤተሰብ ከንደይ ጥቡቕ ርክብ ኣለዎ?**

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutschsprachigen Kindern in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

ሳሕተ  
Selten

ሓንሳብ ኣብ ሰሙን  
Einmal wöchentlich

ኣብ ሰሙን ብዙሕ ግዜ  
Mehrmals wöchentlich

መዓልታዊ  
Täglich

**15. ውላድኩም ምስ ጅርመን ዝዛረቡ ዓበይቲ ናይ ጎረባብቲ፡ ፈለጥቱ ወይ ኣዝማድ ከሳብ ከንደይ ርክብ ኣለዎ?**

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutschsprachigen Erwachsenen in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

ሳሕተ  
Selten

ሓንሳብ ኣብ ሰሙን  
Einmal wöchentlich

ኣብ ሰሙን ብዙሕ ግዜ  
Mehrmals wöchentlich

መዓልታዊ  
Täglich



**16. ውላድኩም ናይ ቲቪ መደባት ብቋንቋ ጀርመን (ወይ ብናይ ካልእ መዲያ) ክሳብ ክንደይ ይርኢ?**

Wie häufig schaut Ihr Kind deutschsprachige Fernsehsendungen (oder andere digitale Medien)?

- ቆላሓንቲ  
Nie
- ንሳብ ኣብ ሰሙን  
Einmal wöchentlich
- ኣብ ሰሙን ብዙሕ ግዜ  
Mehrmals wöchentlich
- መዓልታዊ  
Täglich

**17. ውላድኩም ብቋንቋ ጀርመን ጽውጽዎያት (ደርፍታት ወይ ግጥምታት) ይፈልጥዎ?**

Kennt Ihr Kind deutschsprachige Geschichten (Lieder oder Reime)?

- ኣይፋሉን  
Nein
- 1- 3 ጽውጽዎያት  
1-3 Geschichten
- 5- 10 ጽውጽዎያት  
5-10 Geschichten
- ልዕሊ 10 ዝኸውን ጽውጽዎያት  
Mehr als 10 Geschichten

**18. ውላድኩም ኣብዚ እዋን እዚ ኣብ ናይ ጀርመን ቋንቋ ማእከል (መወግሊ ቆልዑ፣ ናይ ስድራ ቤት ክንክን መዓልቲ፣ መጻውቲ)?**

Besucht Ihr Kind zurzeit eine deutschsprachige Einrichtung (Krippe/Kita, Tagesheim, Spielgruppe)?

- እወ ካብ መዓሰ? ..... (ወርሒ / ዓ.ም)  
Ja Seit wann? ..... (Monat / Jahr)

ሽም ዝኸደ መእለዩ (ኪታ/ክሪፕ): መዓልታዊ ናይ ስድራ መእለዩ ወይ ናይ ጸወታ ጉጅለ  
Name der Kita/Krippe, Tagesfamilie, Spielgruppe:

.....

ኣድራሻ: .....  
Adresse:

ቁጽሪ ሰዓታት ንሰሙን  
Anzahl Stunden pro Woche

- 1-3 ሰዓታት  
1-3 Stunden
- 4-8 ሰዓታት  
4-8 Stunden
- 9-16 ሰዓታት  
9-16 Stunden
- ዝያዳ 16 ሰዓታት  
Mehr als 16 Stunden

- ኣይፋሉ  
Nein


**19. ኣፈሻጭ መረጃ እታ (ንኣብነት ብዛዕባ ናይ ሕቶ ፎርም: ንፍልጠት ቋንቋ ውላድኩም: ንትምህርቲ ዝሸደ ወዘተ ዝምልከት)**

Allgemeine Bemerkungen (z.B. zum Fragebogen, zu den Sprachkenntnissen des Kindes, zum Besuch einer Institution usw.):

.....  
.....  
.....


**ዝም ሕቶታት ብቕንዕናን ብሓቕን ከም ዝመላእኩዎ ብፈርማይ የረጋግጽ።**

Mit dieser Unterschrift bestätige ich, den Fragebogen wahrheitsgetreu ausgefüllt zu haben.

ቦታ / ዕለት 

Ort / Datum

\_\_\_\_\_

ፊርማ: 

Unterschrift

\_\_\_\_\_



[www.daz-v.psychologie.unibas.ch](http://www.daz-v.psychologie.unibas.ch)